

No. 50518*

Multilateral

Treaty on long-term good-neighbourliness, friendship and cooperation among the member States of the Shanghai Cooperation Organization. Bishkek, 16 August 2007

Entry into force: *31 October 2012 by notification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *Chinese and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Shanghai Cooperation Organization, 1 February 2013*

Note: *See also annex A, No. 50518.*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Multilateral

Traité de bon voisinage, d'amitié et de coopération à long terme parmi les États membres de l'Organisation de coopération de Shanghai. Bichkek, 16 août 2007

Entrée en vigueur : *31 octobre 2012 par notification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *chinois et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation de coopération de Shanghai, 1er février 2013*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 50518.*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en forme finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

Participant	Ratification	
China	18 Aug	2008
Kazakhstan	5 Aug	2009
Kyrgyzstan	8 Oct	2008
Russian Federation	31 Jul	2008
Tajikistan	26 Aug	2009
Uzbekistan	31 Oct	2012

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties -
- Les textes des déclarations et réserves sont réproduits après la liste des Parties.

Participant	Ratification	
Chine	18 août	2008
Fédération de Russie	31 juil	2008
Kazakhstan	5 août	2009
Kirghizistan	8 oct	2008
Ouzbékistan	31 oct	2012
Tadjikistan	26 août	2009

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

上海合作组织成员国长期睦邻友好合作条约

上海合作组织（以下简称“本组织”或“组织”）成员国哈萨克斯坦共和国、中华人民共和国、吉尔吉斯共和国、俄罗斯联邦、塔吉克斯坦共和国、乌兹别克斯坦共和国，以下简称“缔约各方”，

系于睦邻友好合作的历史纽带，

遵循《联合国宪章》的宗旨和原则，公认的国际法原则和规则，以及2002年6月7日签署的《上海合作组织宪章》，

坚信巩固和深化本组织成员国之间的睦邻、友好、合作关系符合成员国人民的根本利益，有利于本组织所在地区乃至全世界的和平与发展，

认为全球化进程加深了国家间的相互依赖，使各国的安全与繁荣紧密相连，

认为新的安全挑战与威胁具有全球性质，只有共同努力，遵循协商一致的合作原则与机制才能有效应对，

认识到必须尊重当今世界文化文明的多样性，
重申为促进建立公正合理的国际秩序，为本组织
成员国持续发展创造良好条件，愿意扩大本组织内部
及与所有相关国家和国际组织间的互利合作，

重申本条约不针对任何其他国家和组织，缔约各
方奉行开放原则，

致力于使本组织所在地区成为和平、合作、繁荣、
和谐的地区，

愿促进国际关系民主化，在平等、相互尊重、互
信互利、不以集团和意识形态划线的基础上建立新的
全球安全架构，

决心巩固本组织成员国的友好关系，使成员国民
民的友谊世代相传，

兹达成协议如下：

第一条

缔约各方根据公认的国际法原则和规则，在其感
兴趣的领域发展长期睦邻、友好和合作关系。

第二条

缔约各方遵循《联合国宪章》，公认的国际法原则和规则，以及 2002 年 6 月 7 日签署的《上海合作组织宪章》，以和平方式解决彼此间的分歧。

第三条

缔约各方相互尊重各自根据本国历史经验和国情选择政治、经济、社会和文化发展道路的权利。

第四条

一、缔约各方尊重国家主权和领土完整原则，采取措施禁止在本国境内从事任何违反该原则的活动。

二、缔约各方不参加任何针对其他缔约方的联盟或集团，不支持任何敌视其他缔约方的行动。

第五条

缔约各方恪守国界不可侵犯的原则，积极致力于

加强边境地区军事领域信任，决心使相互间的边界成为永久和平与友好的边界。

第六条

出现威胁某一缔约方安全的情况时，该缔约方可
在本组织框架内与其他缔约方举行磋商，以妥善应对
出现的局势。

第七条

缔约各方致力于在本组织框架内维护和巩固国际
和平与安全，在维护和提高联合国作用、维护全球和
地区稳定、推进国际军控进程、防止大规模杀伤性武
器及其运载工具扩散等方面加强协调与合作，并就这
些问题定期举行磋商。

第八条

一、缔约各方根据本国法律，在遵守公认的国际
法原则和规则以及所参加的国际条约的基础上，在打

击恐怖主义、分裂主义和极端主义，非法贩运麻醉药品、精神药物及其前体，非法贩运武器，非法移民，以及其他跨国犯罪活动方面积极开展合作。

二、缔约各方根据本国法律，在遵守所参加的国际条约的基础上，加强在通缉、羁押、引渡和移交从事恐怖主义、分裂主义和极端主义活动，以及其他犯罪活动的嫌疑人、被告人或罪犯方面的协作。

三、缔约各方在国界保护、海关监督、劳务移民管理及金融、信息安全保障方面开展合作。

第九条

缔约各方积极推进执法机关和司法机关之间的交往与合作。

第十条

缔约各方国防部门间开展各种形式的合作。

第十一条

一、缔约各方根据各自承担的国际义务及本国法律，在促进实现人权和基本自由方面开展合作。

二、缔约各方根据各自承担的国际义务及本国法律，保障生活在其境内的其他缔约方公民的合法权益，并相互提供必要的法律协助。

第十二条

缔约各方相互承认并保护缔约一方位于缔约另一方境内的财产的合法权益。

第十三条

一、缔约各方在平等互利的基础上加强经济合作，为在本组织框架内发展贸易、促进投资和技术交流创造便利条件。

二、缔约各方在本国境内为其他缔约方的自然人和法人进行合法经济活动提供协助，包括为其创造法

律条件,保护这些自然人和法人在其境内的合法权益。

第十四条

缔约各方在其加入的国际金融机构、经济组织和论坛内开展合作，并根据这些机构、组织和论坛的章程规定，对其他缔约方加入予以协助。

第十五条

缔约各方在工业、农业、金融、能源、交通、科技、新技术、信息、电信、航空航天及其他共同感兴趣的领域开展合作，促进实施各类区域性项目。

第十六条

一、缔约各方全力推动在立法方面的合作，经常交换关于已经制定、即将通过和现行法律文件的信息，在制定国际法律文件方面开展合作。

二、缔约各方鼓励各自立法机关及其代表间的交流与合作。

第十七条

缔约各方在保护环境、维护生态安全、合理利用自然资源方面开展合作，采取必要措施制定和实施上述领域的专门计划和项目。

第十八条

缔约各方在预防自然灾害和人为造成重大事故及消除其后果方面相互合作和提供援助。

第十九条

一、缔约各方促进彼此间在文化、艺术、教育、科学、技术、卫生、旅游、体育及其他社会和人文领域的交流与合作。

二、缔约各方相互鼓励和支持文化、教育、科研机构建立直接联系，开展共同科研计划与项目，合作培养人才，互换留学生、学者和专家。

三、缔约各方为学习和研究其他缔约方语言、文化积极提供便利条件。

第二十条

本条约不影响缔约各方作为其他国际条约参加国的权利和义务。

第二十一条

为执行本条约，缔约各方可在共同感兴趣的领域签订国际条约。

第二十二条

如对解释或适用本条约出现争议，缔约各方通过磋商和谈判解决。

第二十三条

- 一、本条约需经缔约各方批准。
- 二、本条约无限期有效，自保存机关收到最后一份批准书之日起生效。
- 三、任何缔约方只要为本组织成员国，本条约即

对其有效。任何缔约方如退出本组织，本条约自其退出之日起自动对其失效。

四、本条约生效后对任何被吸收为本组织新成员的国家开放。对新加入的国家，本条约自保存机关收到有关加入书之日起第 30 天对其生效。

第二十四条

经所有缔约方协商一致，可通过缔结单独议定书的形式对本条约予以修改和补充。

第二十五条

- 一、本条约的正本交予保存机关。
- 二、本条约的保存机关为本组织秘书处，在本条约签署后 15 日内由保存机关将核正无误的条约副本送交给缔约各方。

第二十六条

本条约需根据《联合国宪章》第 102 条规定在联

合国秘书处登记。

本条约于二〇〇七年八月十六日在比什凯克签订，正本一份，用中文和俄文写成，两种文本同等作准。

P. Nazarbayev

哈萨克斯坦共和国代表

中华人民共和国代表

胡锦涛

吉尔吉斯共和国代表

Barykbayev
Barykbayev

俄罗斯联邦代表

塔吉克斯坦共和国代表

Akbarov

乌兹别克斯坦共和国代表

M.Rasulov

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

**ДОГОВОР
о долгосрочном добрососедстве, дружбе и сотрудничестве
государств-членов Шанхайской организации сотрудничества**

Государства-члены Шанхайской организации сотрудничества (далее ШОС или Организация) - Республика Казахстан, Китайская Народная Республика, Кыргызская Республика, Российская Федерация, Республика Таджикистан, Республика Узбекистан, далее именуемые «Договаривающимися Сторонами»;

будучи связанными историческими узами добрососедства, дружбы и сотрудничества;

руководствуясь целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций, общепризнанными принципами и нормами международного права, а также Хартией Шанхайской организации сотрудничества от 7 июня 2002 года;

будучи убежденными в том, что укрепление и углубление отношений добрососедства, дружбы и сотрудничества между государствами-членами Организации отвечает коренным интересам их народов и способствует делу мира и развития на пространстве ШОС и во всем мире;

признавая, что процессы глобализации усиливают взаимозависимость государств, в результате чего их безопасность и процветание становятся неразрывно связанными;

полагая, что современные вызовы и угрозы безопасности носят глобальный характер и эффективно противостоять им можно, лишь объединяя усилия и придерживаясь согласованных принципов и механизмов взаимодействия;

осознавая необходимость уважения культурно-цивилизационного многообразия современного мира;

подтверждая готовность расширять взаимовыгодное сотрудничество как между собой, так и со всеми заинтересованными государствами и международными организациями в целях содействия построению справедливого и рационального миропорядка для создания благоприятных условий устойчивого развития государств-членов Организации;

подтверждая далее, что настоящий Договор не направлен против каких-либо государств и организаций, и Договаривающиеся Стороны придерживаются принципа открытости внешнему миру;

стремясь превратить пространство ШОС в регион мира, сотрудничества, процветания и гармонии;

руководствуясь намерением способствовать демократизации международных отношений и становлению новой архитектуры глобальной безопасности на основе равенства, взаимного уважения, взаимного доверия и выгоды, отказа от блокового и идеологического разделения;

будучи преисполненными решимости укреплять дружественные отношения между государствами-членами Организации, с тем чтобы дружба их народов передавалась из поколения в поколение;

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны развивают долгосрочные отношения добрососедства, дружбы и сотрудничества в областях, представляющих интерес для Договаривающихся Сторон, в соответствии с общепризнанными принципами и нормами международного права.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны разрешают разногласия друг с другом мирным путем, руководствуясь Уставом Организации Объединенных Наций и общепризнанными принципами и нормами международного права, а также Хартией Шанхайской организации сотрудничества от 7 июня 2002 года.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны уважают право друг друга на выбор пути политического, экономического, социального и культурного развития с учетом исторического опыта и национальных особенностей каждого государства.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны, уважая принципы государственного суверенитета и территориальной целостности, принимают меры по недопущению на своей территории любой деятельности, противоречащей этим принципам.

Договаривающиеся Стороны не участвуют в союзах или организациях, направленных против других Договаривающихся Сторон, не поддерживают какие-либо действия, враждебные другим Договаривающимся Сторонам.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны уважают принцип нерушимости границ, активно прилагают усилия к укреплению доверия в военной области в приграничных районах, исходя из решимости превратить границы друг с другом в границы вечного мира и дружбы.

Статья 6

Договаривающаяся Сторона в случае возникновения ситуации, ставящей под угрозу ее безопасность, может проводить консультации в рамках Организации с другими Договаривающимися Сторонами для адекватного реагирования на возникшую ситуацию.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны прилагают усилия в рамках ШОС для поддержания и укрепления международного мира и безопасности, укрепляют координацию и сотрудничество в таких областях, как защита и повышение роли Организации Объединенных Наций, поддержание глобальной и региональной стабильности, продвижение международного процесса контроля над вооружениями, предотвращение распространения оружия массового уничтожения и средств его доставки, а также проводят регулярные консультации по этим вопросам.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны в соответствии со своим национальным законодательством и на основе соблюдения общепризнанных принципов и норм международного права, международных договоров, участниками которых они являются, активно развивают сотрудничество по противодействию терроризму, сепаратизму и экстремизму, незаконному обороту наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров, оружия, другим видам транснациональной преступной деятельности, а также незаконной миграции.

Договаривающиеся Стороны в соответствии со своим национальным законодательством и на основе международных договоров, участниками которых они являются, усиливают взаимодействие в розыске, задержании, выдаче и передаче лиц, подозреваемых, обвиняемых или осужденных за совершение преступлений, связанных с террористической, сепаратистской, экстремистской деятельностью, а также и иных преступлений.

Договаривающиеся Стороны развивают сотрудничество в области охраны государственной границы и таможенного контроля, регулирования трудовой миграции, обеспечения финансовой и информационной безопасности.

Статья 9

Договаривающиеся Стороны содействуют развитию контактов и сотрудничества между правоохранительными органами и органами судебной власти Договаривающихся Сторон.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны развивают сотрудничество по линии министерств обороны в различных формах.

Статья 11

Договаривающиеся Стороны развиваются сотрудничество в таких областях, как содействие реализации прав человека и основных свобод в соответствии со своими международными обязательствами и национальным законодательством.

Договаривающиеся Стороны в соответствии со своими международными обязательствами, а также национальным законодательством гарантируют на своей территории обеспечение законных прав и интересов проживающих на ней граждан других Договаривающихся Сторон, а также способствуют оказанию друг другу необходимой правовой помощи.

Статья 12

Договаривающиеся Стороны признают и защищают законные права и интересы друг друга в отношении имущества одной Договаривающейся Стороны, находящегося на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 13

Договаривающиеся Стороны укрепляют экономическое сотрудничество на основе равноправия и взаимной выгоды, создают благоприятные условия для развития торговли, стимулирования инвестиций и обмена технологиями в рамках ШОС.

Договаривающиеся Стороны оказывают содействие экономической деятельности, включая создание правовых условий для деятельности на своей территории физических и юридических лиц другой Договаривающейся Стороны, ведущих законную хозяйственную деятельность, а также защиту на своей территории законных прав и интересов таких физических и юридических лиц.

Статья 14

Договаривающиеся Стороны развивают сотрудничество в международных финансовых учреждениях, экономических организациях и форумах, членами которых они являются, а также в соответствии с уставными положениями таких учреждений, организаций и форумов оказывают содействие при вступлении других Договаривающихся Сторон в эти организации.

Статья 15

Договаривающиеся Стороны развивают сотрудничество в сфере промышленности, сельского хозяйства, в финансовой, энергетической, транспортной, научно-технической, инновационной, информационной, телекоммуникационной, авиакосмической и других, представляющих взаимный интерес сферах, стимулируют осуществление региональных проектов в различных формах.

Статья 16

Договаривающиеся Стороны всемерно содействуют сотрудничеству в законодательной сфере, на регулярной основе обмениваются информацией о разрабатываемых, принимаемых и действующих законах, осуществляют сотрудничество в разработке международно-правовых документов.

Договаривающиеся Стороны поощряют контакты и сотрудничество между законодательными органами и их представителями.

Статья 17

Договаривающиеся Стороны развивают сотрудничество в сфере охраны окружающей среды, обеспечения экологической безопасности, рационального природопользования, принимают необходимые меры по разработке и реализации специальных программ и проектов в этих сферах.

Статья 18

Договаривающиеся Стороны оказывают взаимное содействие и помочь в предупреждении чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера и ликвидации их последствий.

Статья 19

Договаривающиеся Стороны развивают между собой обмены и сотрудничество в области культуры, искусства, образования, науки, технологий, здравоохранения, туризма, спорта и других социальных и гуманитарных сферах.

Договаривающиеся Стороны взаимно поощряют и поддерживают установление прямых связей между учреждениями культуры, образовательными, научными и исследовательскими учреждениями, осуществление совместных научно-исследовательских программ и проектов, сотрудничество в подготовке кадров, обмене студентами, учеными и специалистами.

Договаривающиеся Стороны активно способствуют созданию благоприятных условий для изучения языка и культуры других Договаривающихся Сторон.

Статья 20

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон по другим международным договорам, участниками которых они являются.

Статья 21

В целях выполнения настоящего Договора Договаривающиеся Стороны могут заключать международные договоры в конкретных областях, представляющих взаимный интерес.

Статья 22

Споры, связанные с толкованием или применением положений настоящего Договора, разрешаются путем консультаций и переговоров между Договаривающимися Сторонами.

Статья 23

Настоящий Договор подлежит ратификации подписавшими его Договаривающимися Сторонами.

Настоящий Договор заключается на неопределенный срок и вступает в силу с даты сдачи на хранение депозитарию последней ратификационной грамоты.

Настоящий Договор остается в силе в отношении любой из Договаривающихся Сторон, пока она является государством-членом Организации. Участие Договаривающейся Стороны в настоящем Договоре прекращается автоматически с даты прекращения ее членства в ШОС.

После вступления настоящего Договора в силу он открыт для присоединения любого государства, ставшего членом Организации. Для присоединяющегося государства настоящий Договор вступает в силу на тридцатый день с даты сдачи на хранение депозитарию соответствующего документа о присоединении.

Статья 24

В настоящий Договор с согласия всех Договаривающихся Сторон могут вноситься изменения и дополнения, оформляемые отдельными протоколами.

Статья 25

Подлинный экземпляр настоящего Договора сдается депозитарию.

Депозитарием настоящего Договора является Секретариат Шанхайской организации сотрудничества, который в течение пятнадцати дней с даты подписания настоящего Договора направляет Договаривающимся Сторонам его заверенные копии.

Статья 26

Настоящий Договор в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций подлежит регистрации в Секретariate Организации Объединенных Наций.

Совершено в городе Бишкеке 16 августа 2007 года в одном экземпляре на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Республику Казахстан

За Китайскую Народную Республику

За Кыргызскую Республику

За Российскую Федерацию

За Республику Таджикистан

За Республику Узбекистан

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY ON LONG-TERM GOOD-NEIGHBOURLINESS, FRIENDSHIP AND COOPERATION AMONG THE MEMBER STATES OF THE SHANGHAI COOPERATION ORGANIZATION

The Member States of the Shanghai Cooperation Organization (hereinafter referred to as the SCO, or Organization) the Republic of Kazakhstan, the People's Republic of China, the Kyrgyz Republic, the Russian Federation, the Republic of Tajikistan and the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the Contracting Parties ,

Bound by historical ties of good-neighbourliness, friendship and cooperation,

Guided by the goals and principles of the Charter of the United Nations and by universally recognized principles and rules of international law, as well as by the Charter of the Shanghai Cooperation Organization of 7 June 2002,

Convinced that strengthening and deepening relations of good-neighbourliness, friendship and cooperation between the Member States of the Organization are in keeping with the fundamental interests of their peoples and contribute to peace and development in the SCO space, as well as in the rest of the world,

Recognizing that the processes of globalization are increasing the interdependence of States, as a result of which their security and prosperity are becoming inextricably bound,

Believing that today's challenges and threats to security are of a global nature and can be effectively met solely through joint efforts and adherence to the agreed-upon principles and mechanisms of interaction,

Aware of the need to respect the variety of cultures and civilizations of today's world,

Reaffirming their willingness to expand mutually beneficial cooperation among themselves and with all interested States and international organizations for purposes of helping to build a just and rational world order for the creation of an environment favourable to the stable development of the Member States of the Organization,

Reaffirming further that this Treaty is not directed against any States or organizations and that the Contracting Parties adhere to the principle of openness to the outside world,

Seeking to transform the SCO space into a region of peace, cooperation, prosperity and harmony,

Guided by the intention to promote the democratization of international relations and the establishment of a new architecture of global security on the basis of equality, mutual respect, mutual trust and benefit, and the abandonment of bloc-based and ideological division,

Firmly resolved to strengthen friendly relations among the Member States of the Organization so that friendship among their peoples is passed on from generation to generation,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop long-term relations of good-neighbourliness, friendship and cooperation in the areas that are of mutual interest to the Contracting Parties in conformity with universally recognized principles and rules of international law.

Article 2

The Contracting Parties shall settle differences with one another peacefully, guided by the Charter of the United Nations and universally recognized principles and rules of international law, as well as the Charter of the Shanghai Cooperation Organization of 7 June 2002.

Article 3

The Contracting Parties shall respect one another's right to choose a path for political, economic, social and cultural development on the basis of the historical experience and national features of each State.

Article 4

The Contracting Parties, respecting the principles of state sovereignty and territorial integrity, shall take measures to prevent on their territories any activity inconsistent with those principles.

The Contracting Parties shall not participate in alliances or organizations aligned against other Contracting Parties and shall not support any actions hostile to other Contracting Parties.

Article 5

The Contracting Parties shall respect the principle of the inviolability of borders and shall act diligently to strengthen confidence in terms of the military in border regions on the basis of a resolve to transform the borders they share with one another into borders of everlasting peace and friendship.

Article 6

In the event that a situation arises that threatens the security of a Contracting Party, that Party may hold consultations within the framework of the Organization with other Contracting Parties for purposes of responding to the situation appropriately.

Article 7

The Contracting Parties shall endeavour within the framework of the SCO to maintain and strengthen international peace and security and shall strengthen coordination and cooperation in areas such as the defense and enhancement of the role of the United Nations, the maintenance of global and regional stability, the advancement of the international process of arms control, and the prevention of the proliferation of weapons of mass destruction and their delivery systems, as well as shall hold regular consultations on those issues.

Article 8

The Contracting Parties, in conformity with their national laws and on the basis of adherence to generally recognized principles and rules of international law and the international treaties to which they are parties, shall work diligently to develop cooperation to counteract terrorism, separatism and extremism; illegal trafficking in drugs, psychotropic substances and their precursors, and arms; and other forms of transnational criminal activity, as well as illegal migration.

The Contracting Parties, in conformity with their national laws and on the basis of international treaties to which they are parties, shall intensify their collaboration in searching for, apprehending, extraditing and transferring persons suspected of, charged with or sentenced for crimes related to terrorist, separatist or extremist activities, as well as other crimes.

The Contracting Parties shall develop cooperation in conducting State border control and customs control, regulating labor migration, and ensuring financial and information security.

Article 9

The Contracting Parties shall assist in developing contacts and cooperation between the law enforcement and judicial authorities of the Contracting Parties.

Article 10

The Contracting Parties shall develop various forms of cooperation among their defense ministries.

Article 11

The Contracting Parties shall develop cooperation in fields such as the facilitation of the exercise of human rights and fundamental freedoms in conformity with their international obligations and national law.

The Contracting Parties, in conformity with their international obligations, as well as national law, shall guarantee that, in their territories, nationals of the other Contracting

Parties residing in their territories are afforded their lawful rights and interests, and shall facilitate the provision of necessary legal assistance to one another.

Article 12

The Contracting Parties shall recognize and protect one another's lawful rights and interests with regard to the property of a given Contracting Party that is located in the territory of another Contracting Party.

Article 13

The Contracting Parties shall strengthen economic cooperation on the basis of equality and mutual benefit and shall create conditions favourable to the development of trade, the stimulation of investment and the exchange of technologies within the framework of the SCO.

The Contracting Parties shall facilitate economic activities in their territory, to include the creation of the legal framework necessary for the activities, of natural and legal persons that are from other Contracting Parties and are engaged in a legal economic activity, as well as shall protect in their territory the lawful rights and interests of such natural and legal persons.

Article 14

The Contracting Parties shall develop cooperation in international financial institutions, economic organizations and forums of which they are members and shall provide assistance when other Contracting Parties are becoming members of those organizations, in conformity with the provisions of the charters of such institutions, organizations and forums.

Article 15

The Contracting Parties shall develop cooperation in the spheres of industry, agriculture, finance, energy, transport, science and technology, innovation, information, telecommunications, aerospace, and other spheres of mutual interest to them and shall promote various forms of regional projects.

Article 16

The Contracting Parties shall take all possible measures to promote cooperation in the legislative sphere; shall exchange information on a regular basis on legislation that is under development, is being adopted or is in force; and shall cooperate in the development of international legal instruments.

The Contracting Parties shall encourage contacts and cooperation between legislative bodies and their representatives.

Article 17

The Contracting Parties shall develop cooperation in environmental protection, ecological safety and sound natural resources management and shall take the necessary measures to develop and implement special programmes and projects in those spheres.

Article 18

The Contracting Parties shall render mutual assistance and aid in preventing natural and man-made emergencies and in responding to them.

Article 19

The Contracting Parties shall develop exchanges and cooperation with one another in the fields of culture, art, education, science, technology, health care, tourism, and sports, as well as in other social and humanitarian spheres.

The Contracting Parties shall, on a mutual basis, encourage and support the establishment of direct links between cultural, educational, scientific and research institutions; the implementation of joint scientific-research programmes and projects; and cooperation in the training of personnel and the exchange of students, scientists and specialists.

The Contracting Parties shall work diligently to create favourable conditions for the study of the languages and cultures of other Contracting Parties.

Article 20

This Treaty shall not affect the rights or obligations of the Contracting Parties under other international treaties to which they are parties.

Article 21

For purposes of implementing this Treaty, the Contracting Parties may conclude international agreements in specific fields of mutual interest.

Article 22

Disputes related to the interpretation or application of the provisions of this Treaty shall be settled through consultations and negotiations between the Contracting Parties.

Article 23

This Treaty is subject to ratification by the Contracting Parties that are signatories.

This Treaty shall be concluded for an indefinite period and shall enter into force on the date of deposit of the final instrument of ratification with the depositary.

This Treaty shall remain in force for any Contracting Party while it is a Member State of the Organization. The participation of a Contracting Party in this Treaty shall cease automatically on the date of the termination of its membership in the SCO.

Upon entry into force, this Treaty shall be open for accession by any State that has become a member of the Organization. For the acceding State, this Treaty shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit of the relevant instrument of accession with the depositary.

Article 24

Amendments and additions that have been drawn up in separate protocols may be made to this Treaty with the consent of all Contracting Parties.

Article 25

The original copy of this Treaty shall be deposited with the depositary.

The depositary of this Treaty shall be the Secretariat of the Shanghai Cooperation Organization, which shall transmit to the Contracting Parties certified copies of the Treaty within fifteen days after the date of its signature.

Article 26

This Treaty shall be subject to registration with the United Nations Secretariat in conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at the city of Bishkek on 16 August 2007 in one copy in the Russian and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Kazakhstan:

For the People's Republic of China:

For the Kyrgyz Republic:

For the Russian Federation:

For the Republic of Tajikistan:

For the Republic of Uzbekistan:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ DE BON VOISINAGE, D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION À LONG TERME ENTRE LES ÉTATS MEMBRES DE L'ORGANISATION DE COOPÉRATION DE SHANGHAI

Les États membres de l'Organisation de coopération de Shanghai (ci-après dénommée « OCS » ou « l'Organisation »), à savoir la République du Kazakhstan, la République populaire de Chine, la République kirghize, la Fédération de Russie, la République du Tadjikistan, la République d'Ouzbékistan, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Étant liés par des liens historiques de bon voisinage, d'amitié et de coopération,

Guidés par les buts et principes de la Charte des Nations Unies, les principes et normes généralement reconnus du droit international, ainsi que la Charte de l'Organisation de Shanghai pour la coopération du 7 Juin 2002,

Convaincus que le renforcement et l'approfondissement des relations de bon voisinage, d'amitié et de coopération entre les États membres de l'Organisation servent les intérêts fondamentaux de leurs peuples et contribuent à l'action pacifique et au développement de l'OSC dans le monde,

Reconnaissant que la mondialisation croissante renforce l'interdépendance des États, de sorte que leur sécurité et leur prospérité sont inextricablement liées;

Estimant que les défis et menaces actuels à la sécurité sont d'ordre mondial et qu'il n'est possible de lutter contre eux efficacement qu'en unissant leurs efforts et en adhérant à des principes et mécanismes d'interaction convenus,

Conscients de la nécessité de respecter le patrimoine diversifié de la culture et de la civilisation du monde contemporain,

Affirmant leur volonté d'élargir la coopération mutuellement bénéfique, à la fois entre eux et avec tous les États et organisations internationales intéressés afin de promouvoir un ordre mondial juste et rationnel et de créer les conditions favorables pour le développement durable des États membres de l'Organisation,

Réaffirmant en outre que le présent Traité n'est dirigé contre aucun État ou organisation, et que les Parties contractantes doivent suivre le principe d'ouverture au monde extérieur,

S'efforçant de transformer l'espace de l'OSC en une région de paix, de coopération, de prospérité et d'harmonie,

Guidés par l'intention de favoriser la démocratisation des relations internationales et la mise en place d'une nouvelle architecture de sécurité mondiale fondée sur l'égalité, le respect, la confiance et l'avantage mutuels, ainsi que le refus des mentalités de bloc et des divisions idéologiques,

Résolus à renforcer les relations amicales entre les États membres de l'Organisation, afin que l'amitié entre leurs peuples se transmette de génération en génération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes développent à long terme des relations de bon voisinage, d'amitié et de coopération dans des domaines présentant un intérêt pour elles, conformément aux principes et normes généralement reconnus du droit international.

Article 2

Les Parties contractantes règlent pacifiquement entre elles les différends, guidées par la Charte des Nations Unies et les principes et normes universellement reconnus du droit international ainsi que la Charte de l'Organisation de Shanghai pour la coopération du 7 Juin 2002.

Article 3

Les Parties contractantes respectent le droit de chacune d'entre elles de choisir la voie du développement politique, économique, social et culturel, compte tenu de l'histoire et des particularités nationales de chaque État.

Article 4

Les Parties contractantes, respectant les principes de souveraineté nationale et d'intégrité territoriale, prennent des mesures pour empêcher sur leur territoire toute activité contraire à ces principes.

Les Parties contractantes n'intègrent pas d'unions ou d'organisations dirigées contre les autres Parties contractantes, et ne soutiennent aucune action hostile aux autres Parties contractantes.

Article 5

Les Parties contractantes respectent le principe d'inviolabilité des frontières, et s'efforcent activement de renforcer la confiance dans le domaine militaire dans les zones frontalières, en se fondant sur la détermination de transformer leurs frontières communes en frontières de paix et d'amitié perpétuelles.

Article 6

La Partie contractante qui se retrouve dans une situation où sa sécurité est menacée, peut tenir des consultations dans le cadre de l'Organisation avec les autres Parties contractantes afin de réagir de manière adéquate à la situation.

Article 7

Les Parties contractantes s'efforcent, dans le cadre de l'OSC, de maintenir et de renforcer la paix et la sécurité internationales, renforcent la coordination et la coopération

dans des domaines tels que la protection et le renforcement du rôle de l'Organisation des Nations Unies, le maintien de la stabilité mondiale et régionale, la promotion de l'action internationale dans les domaine de la limitation des armes, la non-prolifération des armes de destruction massive et leurs moyens de livraison, et tiennent des consultations régulières sur ces questions.

Article 8

Conformément à leur législation nationale et sur la base du respect des principes et normes généralement reconnus du droit international et des accords internationaux auxquels elles sont parties, les Parties contractantes participent activement au développement de la coopération en matière de lutte contre le terrorisme, le séparatisme et l'extrémisme, le trafic illicite de drogues, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, d'armes et d'autres types de criminalité transnationale, ainsi que contre l'immigration clandestine.

Conformément à leur législation nationale et sur la base d'accords internationaux auxquels elles sont parties, les Parties contractantes renforcent la coopération dans les domaines de la recherche, l'arrestation, l'extradition et le transfert de personnes soupçonnées, accusées ou condamnées pour des infractions liées à des activités terroristes, séparatistes et extrémistes, ainsi que d'autres infractions.

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines de la protection des frontières et du contrôle douanier, de la régulation de l'immigration destinée au marché du travail, et de la garantie de la sécurité financière et de l'information.

Article 9

Les Parties contractantes facilitent le développement de contacts et la coopération entre les forces de l'ordre et les autorités judiciaires des Parties contractantes.

Article 10

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les ministères de la défense, sous diverses formes.

Article 11

Les Parties contractantes favorisent la coopération dans des domaines tels que la promotion et la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales, conformément à leurs obligations internationales et à leur législation nationale.

Les Parties contractantes, conformément à leurs obligations internationales et à leur législation nationale, garantissent sur leur territoire le respect des droits et intérêts légitimes des ressortissants des autres Parties contractantes y résidant, et s'octroient l'assistance judiciaire nécessaire.

Article 12

Les Parties contractantes reconnaissent et protègent les droits et intérêts légitimes de l'autre en ce qui concerne les biens d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 13

Les Parties contractantes renforcent la coopération économique fondée sur l'égalité et l'avantage mutuel, et créent les conditions favorables au développement du commerce, à la promotion des investissements et au transfert de technologies au sein de l'OSC.

Les Parties contractantes favorisent l'activité économique, notamment en créant les conditions juridiques nécessaires à l'activité, sur leur territoire, de personnes physiques et morales de l'autre Partie contractante menant des activités économiques légales, ainsi qu'en protégeant sur leur territoire les droits et intérêts de ces personnes physiques et morales.

Article 14

Les Parties contractantes renforcent la coopération dans les institutions financières internationales, les organisations et forums économiques dont elles sont membres, et conformément aux dispositions statutaires de ces institutions, organisations et forums, apportent leur appui à l'adhésion d'autres Parties contractantes à ces organisations.

Article 15

Les Parties contractantes favorisent la coopération dans les domaines de l'industrie, de l'agriculture, des finances, de l'énergie, des transports, de la science et de la technologie, de l'innovation, de l'information, des télécommunications, de l'aérospatiale et d'autres domaines présentant un intérêt mutuel, et encouragent la mise en œuvre de projets régionaux, sous diverses formes.

Article 16

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans le domaine législatif, échangent sur une base régulière des informations concernant les lois élaborées, adoptées et en vigueur, et coopèrent à l'élaboration d'instruments juridiques internationaux.

Les Parties contractantes encouragent les échanges et la coopération entre les organes législatifs et leurs représentants.

Article 17

Les Parties contractantes favorisent la coopération dans les domaines de la protection de l'environnement, de la sécurité environnementale et de la gestion environnementale, et

prennent les mesures nécessaires à l'élaboration et à la mise en œuvre de programmes et projets spécifiques dans ces domaines.

Article 18

Les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance afin de prévenir les catastrophes naturelles et technogènes et d'éliminer leurs conséquences.

Article 19

Les Parties contractantes encouragent entre elles les échanges et la coopération dans les domaines de la culture, de l'art, de l'éducation, de la science, de la technologie, de la santé, du tourisme, des sports et d'autres sphères sociales et humanitaires.

Les Parties contractantes encouragent et facilitent l'établissement de liens directs entre les institutions culturelles, éducatives, scientifiques et de recherche, la mise en œuvre de programmes et de projets de recherche conjoints, la coopération en matière de formation, d'échange d'étudiants, de scientifiques et de spécialistes.

Les Parties contractantes contribuent activement à la création de conditions favorables pour l'étude de la langue et de la culture des autres Parties contractantes.

Article 20

Le présent Traité n'affecte pas les droits et obligations des Parties contractantes découlant d'autres traités auxquels elles sont parties.

Article 21

Aux fins d'application du présent Traité, les Parties contractantes peuvent conclure des accords internationaux dans des domaines spécifiques présentant un intérêt mutuel.

Article 22

Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité sont réglés par la voie de consultations et de négociations entre les Parties.

Article 23

Le présent Traité est soumis à ratification par les Parties contractantes signataires.

Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée et entre en vigueur à la date du dépôt auprès du dépositaire du dernier instrument de ratification.

Le présent Traité reste en vigueur à l'égard de l'une ou l'autre des Parties contractantes tant qu'elle est un État membre de l'Organisation. La participation des

Parties contractantes au présent Traité prend fin automatiquement à compter de la date de son départ de l'OSC.

Une fois entré en vigueur, le présent Traité est ouvert à l'adhésion de tout État devenant membre de l'Organisation. Pour l'État adhérent, le présent Traité entre en vigueur le trentième jour après la date de dépôt auprès du Dépositaire de l'instrument d'adhésion correspondant.

Article 24

Le présent Traité peut être modifié ou amendé avec le consentement de toutes les Parties contractantes, à l'aide de protocoles distincts.

Article 25

L'exemplaire original du présent Traité est confié au dépositaire. Le dépositaire du présent Traité est le Secrétariat de l'Organisation de Shanghai pour la coopération qui, dans les quinze jours à compter de la date de la signature du présent Traité, envoie des copies certifiées conformes aux Parties contractantes.

Article 26

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, le présent Traité doit être enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT à Bichkek le 16 août 2007 en un seul exemplaire, en langues russe et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Fédération de Russie :

Pour la République du Kazakhstan :

Pour la République kirghize :

Pour la République populaire de Chine :

Pour la République du Tadjikistan :

Pour la République d'Ouzbékistan :